

М. Желтов

ГРЕЧЕСКАЯ ЛИТУРГИЯ IV ВЕКА В ПАПИРУСЕ BARCELON. PAPYR. 154B-157B

Среди хранящихся в библиотеке Барселоны папирусов № 126-181 образуют единый сборник (IV век). В этот сборник в основном включены сочинения нехристианских классических авторов, однако несколько его листов (154b-157b) содержат греческие христианские литургические тексты – анафору, молитву после Причащения, молитву возложения рук над больными, экзорцизм над елеем для помазания больных, акростишный гимн. Эти тексты, фактически образующие краткий Евхологий, привлекли внимание исследователей сравнительно недавно; первая публикация всего текста осуществлена только в 1994 году¹. В данной статье читатель найдет греческий текст, перевод и комментарии к анафоре и молитве после Причащения Барселонского папируса, русский перевод которых публикуется впервые.

1. АНАФОРА

Безусловно, из всех молитв Барселонского папируса внимание ученых более всего привлекает анафора. Кроме некоторых ярких особенностей, отмечаемых нами ниже, эта анафора оказывается древнейшей из сохранившихся – не с точки зрения древности самого текста, а с точки зрения возраста материального источника текста. Она датируется IV-м веком, то есть тем же временем, когда были написаны или (почти) окончательно отредактированы классические анафоры Востока и Запада.

Ниже приводится текст анафоры: во-первых – в том виде, в каком он содержится в рукописи (так называемое дипломатическое издание текста); во-вторых – в виде реконструкции греческого текста; в-третьих – в переводе на русский язык. Далее следует краткий анализ текста анафоры.

¹ *Roca-Puig*. См. библиографию в конце статьи.

Дипломатическое издание¹

<Fol. 1>

ΕΙΣ ΘΕΟΣ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΚΥΡΙΟΣ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΑΣ ΠΕΡΙ ΑΡΤΟΥ ΚΑΙ ΠΟΤΗΡΙΟΥ
 ΑΝΩ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΗΜΩΝ ΕΥΞΟΜΕΝ ΠΡΟΣ
 ΚΥΡΙΟΝ ΕΤΙ ΕΥΧΑΡΙΣΘΗΣΟΜΕΝ ΑΞΙΟΝ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙ
 5 ΟΝ ΑΞΙΟΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΝ ΣΕ ΑΙΝΕΙΝ ΣΕ
 ΕΥΛΟΓΕΙΝ ΣΕ ΥΜΝΕΙΝ ΣΕ ΕΥΧΑΡΙΣΤΕΙΝ ΔΕΣΠΟΤΑ
 ΘΕ ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΤΟΥ ΚΥ ΗΜΩΝ ΙΥ ΧΡΥ Ο ΠΟΙ
 ΗΣΑΣ ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΜΗ ΟΝΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟ ΕΙΝΑΙ
 ΤΑ ΠΑΝΤΑ ΟΥΡΑΝΟΥΣ ΓΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΤΑ
 10 ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΙΑ ΤΟΥ ΗΓΑΠΗΜΕΝΟΥ ΣΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΙΥ ΧΡΥ
 ΤΟΥ ΚΥ ΗΜΩΝ ΔΙ ΟΥ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΣΚΟΤΟΣ
 ΕΙΣ ΦΩΣ ΑΠΟ ΑΓΝΟΣΙΑΣ ΕΙΣ ΕΠΙΓΝΟΣΙΟΝ ΔΟΞΗΣ ΟΝΟ
 ΜΑΤΟΣ ΑΥΤΩ ΑΠΟ ΦΘΟΡΑΣ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΙΣ ΑΦΘΑΡ
 ΣΙΑΝ ΕΙΣ ΖΩΗΝ ΑΙΩΝΙΟΝ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΠΙ ΑΡΜΑ
 15 ΤΟΣ ΧΕΡΟΥΒΙΝ ΚΑΙ ΣΑΡΡΑΦΙΝ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΑΥΤΟΥ
 Ω ΠΑΡΑΣΤΑΣΙΝ ΧΕΙΛΙΑΙΣ ΧΕΙΛΙΑΔΩΝ ΚΑΙ ΜΥΡΙΑΙ
 ΜΥΡΙΑΔΕΣ ΑΓΓΕΛΛΩΝ ΑΡΧΑΓΓΕΛΛΩΝ ΘΡΟΝΩΝ
 ΚΑΙ ΚΥΡΙΟΤΗΤΩΝ ΥΜΝΟΥΝΤΩΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΛΟΓΟΥΝ
 ΤΩΝ ΜΕΘ ΩΝ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΥΜΝΟΥΝΤΕΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
 20 ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΣΑΒΑΩΦ ΠΛΗΡΗΣ ΣΟΥ
 Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΣΟΥ ΕΝ Η ΕΔΟΞΑΣΑΣ ΗΜΑΣ ΔΙ
 Α ΤΟΥ ΜΟΝΟΓΕΝΟΥ ΣΟΥ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΤΟΚΟΥ ΠΑΣΗΣ ΚΤΙ
 ΣΕΩΣ ΙΥ ΧΡΥ ΤΟΥ ΚΥ ΗΜΩΝ Ο ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ ΕΝ
 ΔΕΞΙΑ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟΣΥΝΗΣ ΣΟΥ ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΙ
 25 ΟΙΣ ΩΣ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΡΙΝΑΙ ΖΩΝΤΑΣ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΥΣ

<Fol. 2>

ΔΙ ΟΥ ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝ ΕΚΤΙΣΜΑΤΑ ΣΟΥ ΤΑΥΤΑ ΑΡ
 ΤΟΝ ΤΕ ΚΑΙ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΑΙΤΟΥΜΕΘΑ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΑΛΟΥ
 ΜΕΝ ΣΟΙ ΟΠΩΣ ΚΑΤΑΠΕΜΨΗΣ ΕΠ ΑΥΤΑ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΣΟΥ
 ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΣΟΥ ΚΑΙ ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ ΣΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΑΞΙΩΝ
 5 ΟΥΝΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΩΜΑΤΟΥΠΟΗΣΑΙ ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΠΟΗΣΑΙ

¹ *Roca-Puig*. P. 11-12.

ΤΟ ΜΕΝ ΑΡΤΟΝ ΣΩΜΑ ΧΡΨ ΤΟ ΔΕ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΑΙΜΑ ΧΡΨ
 ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΚΑΘΩΣ 'ΚΑΙ' ΑΥΤΩΣ ΗΝΙΚΑ
 ΕΜΕΛΛΕΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ ΛΑΒΩΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙ
 ΣΤΗΣΑΣ ΚΑΙ ΕΚΑΛΕΣΕΝ ΚΑΙ ΕΔΩΚΕΝ ΤΟΙΣ ΜΑΘΗΤΑΙΣ
 10 ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΛΑΒΕΤΕ ΦΑΓΕΤΕ ΤΟΥΤΟ ΜΟΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΣΩΜΑ
 ΚΑΙ ΟΜΟΙΩΣ ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΕΙΠΝΗΣΑΙ ΛΑΒΩΝ ΠΟΤΗ
 ΡΙΟΝ ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΛΑΒΕΤΕ
 ΠΙΕΤΕ ΤΟ ΑΙΜΑ ΤΟ ΠΕΡΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΟΜΕΝΩΝ ΕΙΣ
 15 ΑΦΗΣΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΤΟ ΑΥΤΟ ΠΟΙΟΥΜΕΝ
 ΕΙΣ ΤΗΝ ΣΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ ΟΣΟΚΙΝ ΕΑΝ ΟΥΝΕΡΧΟΝΤΕΣ
 ΠΟΙΟΥΝΤΕΣ ΣΟΥ ΤΗΝ ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΥΣΤΗ
 ΡΙΟΥ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΚΑΙ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ
 ΙΨ ΧΡΨ ΝΑΙ ΑΞΙΟΥΜΕΝ ΣΕ ΔΕΣΠΟΤΑ ΟΠΩΣ ΕΥΛΟΓΩΝ
 ΕΥΛΟΓΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΓΙΩΣ ΑΓΙΑΣΗΣ ΤΟΙΣ ΠΑΣΙΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
 20 ΜΕΤΑΛΑΜΒΑΝΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΠΙΣΤΙΝ ΑΔΙΑΚΡΙΤΟΝ ΕΙΣ ΜΕΤΟ
 ΧΗΝ ΑΦΘΑΡΣΙΑΝ ΕΙΣ ΚΟΙΝΩΝΙΑΝ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ
 ΕΙΣ ΚΑΤΑΡΤΙΣΜΟΝ ΠΙΣΤΕΩΣ ΚΑΙ ΑΛΗΘΕΙΑΣ ΕΙΣ ΣΥΝΤΕ
 ΛΕΙΩΣΙΝ ΠΑΝΤΟΣ ΘΕΛΗΜΑΤΟΣ ΣΟΥ ΙΝΑ ΕΤΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΥΤΩ
 25 ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ ΤΟΝ ΠΑΝΕΝΤΙΜΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝΑΓΙΟΝ ΟΝΟ
 ΜΑ ΣΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΑΣΜΕΝΟΥ ΣΟΥ ΠΑΙΔΟΣ ΙΥ ΚΡΥ ΤΟΥ
 ΚΥ ΗΜΩΝ ΔΙ ΟΥ ΣΟΙ ΔΟΞΑ ΚΡΑΤΟΣ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΑΞΗΡΑΤΟΥΣ
 ΑΙΩΝΑΣ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ ΑΜΗΝ

Реконструкция греч. текста¹

- Ἐἷς Θεός

- Ἰησοῦς ὁ Κύριος

Εὐχαριστία περὶ ἄρτου καὶ ποτηρίου

- "Αὐτὴ τὰς καρδίας ἡμῶν

- "Ἐχομεν πρὸς Κύριον

- "Ἐτι εὐχαριστήσωμεν

- "Ἀξιὸν καὶ δίκαιον

¹ *Roca-Puig*. P. 12-14; мы сочли возможным отказаться от некоторых предлагаемых ROCA-PUIG интерполяций и интерпретаций, слишком сильно, на наш взгляд, отступающих от текста рукописи, и предложить ряд своих; автор сердечно благодарит М. В. АСМУСА за ценные замечания и предложения по реконструкции и переводу текста.

Ἄξιόν ἐστιν καὶ δίκαιον σέ αἰνεῖν, σέ εὐλογεῖν, σέ ὑμνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, δέσποτα Θεέ παντοκράτωρ, <ὦ Πάτερ> τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι, τὰ πάντα, οὐρανοὺς, γῆν, θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, διὰ τοῦ ἡγαπημένου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Κυρίου ἡμῶν· δι' οὗ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ἀπὸ σκότους εἰς φῶς, ἀπὸ ἀγνωσίας εἰς ἐπίγνωσιν δόξης ὀνόματος αὐτοῦ, ἀπὸ φθορᾶς θανάτου εἰς ἀφθαρσίαν, εἰς ζωὴν αἰώνιον·

ὁ καθήμενος ἐπὶ ἄρματος χερουβὶν καὶ σεραφῖν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· ᾧ παριστᾶσιν χίλια χιλιάδων καὶ μύρια μυριάδων ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων, θρόνων καὶ κυριοτήτων, ὑμνούντων καὶ δοξολογούντων· μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς ὑμνούντες, λέγοντες,

Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ·

πλήρης ὁ οὐρανὸς τῆς δόξης σου·

ἐν ᾗ ἐδόξασας ἡμᾶς διὰ τοῦ μονογενοῦς σου καὶ πρωτοτόκου πάσης κτίσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Κυρίου ἡμῶν· ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ὃς ἔρχεται κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς·

δι' οὗ προσφέρομεν κτίσματά σου ταῦτα, ἄρτον τε καὶ ποτήριον· αἰτούμεθα καὶ παρακαλοῦμέν σε ὅπως καταπέμψῃς ἐπ' αὐτὰ τὸ ἅγιόν σου καὶ παράκλητόν σου Πνεῦμα ἐκ τῶν οὐρανῶν, εἰς τὸ σωματοποιησαὶ αὐτὰ καὶ ποιῆσαι τὸ <ν> μὲν ἄρτον σῶμα Χριστοῦ, τὸ δὲ ποτήριον αἷμα Χριστοῦ, τῆς καινῆς διαθήκης·

Καθὼς ἡκαὶ αὐτός, ἠνίκα ἔμελλεν παραδιδόναι <ἑαυτόν>, λαβὼν ἄρτον καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων·

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μοι ἐστὶν τὸ σῶμα.

Καὶ ὁμοίως, μετὰ τὸ δειπνήσαι, λαβὼν ποτήριον, εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων·

Λάβετε, πίετε τὸ αἷμα τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν·

Καὶ ἡμεῖς τὸ αὐτὸ ποιούμεν εἰς τὴν σὴν ἀνάμνησιν, ὡσάκις ἐὰν συνερχόμενοι ποιῶμεν τὴν ἀνάμνησιν τοῦ ἁγίου μυστηρίου διδασκάλου καὶ βασιλέως καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ναί, ἀξιοῦμέν σε, δέσποτα, ὅπως εὐλογῶν εὐλογήσῃς καὶ ἀγίως ἀγιασῇς <πάντας τοὺς ἐκ τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου τούτων μετέχοντας, ὥστε γενέσθαι> τοῖς πᾶσιν ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνουσιν

εἰς πίστιν ἀδιάκριτον, εἰς μετοχὴν ἀφθαρσίας, εἰς κοινωνίαν Πνεύματος ἁγίου, εἰς καταρτισμὸν πίστεως καὶ ἀληθείας, εἰς συντελείωσιν παντὸς θελήματός σου,

ἵνα ἔτι καὶ ἐν τούτῳ δοξάζωμεν τὸ πανέντιμον καὶ πανάγιον ὄνομά σου, διὰ τοῦ ἡγιασμένου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δι' οὗ σοὶ δόξα, κράτος εἰς τοὺς ἀκηράτους αἰῶνας τῶν αἰώνων,
'Αμήν.

Перевод

- Един Бог
- Иисус Господь

Благодарение о хлебе и чаше

- Ввысь сердца наши
- Имеем ко Господу
- Снова возблагодарим
- Достоинo и праведно

Достоинo есть и праведно Тебя хвалить, Тебя благословлять, Тебя воспевать, Тебя благодарить, Владыко Боже Вседержителю, <Отче> Господа нашего Иисуса Христа, Сотворивший все из несуществующего, чтобы существовало; все — небеса, землю, море и все, что в них,— чрез возлюбленного Твоего Отрока Иисуса Христа, Господа нашего, чрез Которого призвал нас¹ от тьмы во свет, от незнания в познание славы Имени Твоего, от тления смерти в нетление, в жизнь вечную;

Восседающий на колеснице, с херувимами и серафимами пред ней, Которому предстоят тысячи тысяч и тьмы тем ангелов, архангелов, престолов и господств, воспевающих и славословящих, с которыми и мы, воспевая, говоря:

«Свят, Свят, Свят Господь Саваоф,
полно небо славы Твоей,»²

¹ Более точным был бы перевод не «чрез Которого призвал нас от тьмы в свет», а «чрез что Он призвал нас от тьмы в свет»; однако, такой перевод вызвал бы неясность с богословской точки зрения — центром сотериологии оказалась бы не спасительная миссия Христа, а акт сотворения мира.

² Ис 6:3.

в которой Ты прославил нас чрез Единородного Твоего и Рожденного прежде всякого творения Иисуса Христа, Господа нашего, восседающего одесную величия Твоего на небесах, Который грядет судить живых и мертвых,

чрез Которого приносим Тебе творения эти, хлеб и чашу; просим и умоляем Тебя, да ниспослешь на них с небес Святого Твоего и Утешительного Твоего Духа, чтобы воплотить их¹ и сотворить: хлеб – Телом Христовым, чашу же – Кровью Христовой, Нового Завета;

Как и Сам Он, когда восхотел отдать <Себя>, взяв хлеб и возблагодарив, преломил и подал ученикам Своим, говоря:

«Примите, ядите; Сие есть Мое Тело»².

И подобно, после совершения вечери, приняв чашу, возблагодарив, подал им, говоря:

«Примите, пейте Кровь, за многих изливаемую во оставление грехов»³;

и мы то же самое творим в Его воспоминание⁴ – «всякий раз, когда собираемся вместе, творим воспоминание»⁵ святого таинства Учителя и Царя и Спасителя нашего Иисуса Христа.

Ей, молимся Тебе, Владыка, да благословляя благословишь, и свято освятишь <всех приобщающихся от сих Хлеба и Чаши, чтобы это послужило>⁶ всем причащающимся от них для веры неразрушимой, для приобщения нетления, для общения Духа

¹ Греч. σωματοποιῆσαι – буквально: «обеспечить телом», «воплотить», «показать телом», «собрать в одно целое тело» (*Lampe*. P. 1367-1368). Применительно к Евхаристии этот термин употреблялся египетскими авторами – например, преподобным Макарием Египетским (PG 34, col. 481 b, 1896 a).

² Ср.: Мф 26:26; Мк 14:22.

³ Ср.: Мф 26:28.

⁴ Более точным был бы перевод не «в Его воспоминание», а «в Твое воспоминание», но такой перевод не соответствует содержанию евхаристического воспоминания («анамнесиса») – ср. следующую строку анафоры.

⁵ Ср.: 1 Кор 11:25, 26.

⁶ Конъектура *Roca-Puig*, необходимая по смыслу, заимствована из Византийской Литургии Василия Великого.

Святого, для совершенствования веры и истины, для выполнения всякой воли Твоей,

Да снова и в сем прославим всечестное и всесвятое Имя Твое, чрез возлюбленного Твоего Отрока Иисуса Христа, Господа нашего, через Которого Тебе слава, держава в целые¹ веки веков,

Аминь.

Анализ текста анафоры

Прежде всего, следует выяснить, к какому анафоральному типу принадлежит публикуемая анафора². Все анафоры одного типа имеют одинаковую структуру и целый ряд содержательных особенностей. Для Барселонской анафоры таким типом оказывается александрийский, что и показано ниже.

А) Александрийские анафоры.

В настоящее время известны следующие анафоры александрийского типа (не считая исследуемой):

- 1) Анафора литургии апостола Марка (восходит, по крайней мере, ко II веку; окончательная редакция: IV-V века; предположительно, в редакции, в частности, участвовал святой Кирилл Александрийский)³, сохранившаяся также в виде целого ряда греческих⁴ (древнейший: Strasbourg. PGr. 254, IV-V века⁵) и коптских фрагментов⁶, а также ее коптская версия в литургии святого Кирилла Александрийского)⁷.
- 2) Анафора Евхология Серапиона (около 350)⁸.

¹ Буквально «несмешиваемые».

² *Hänggi, Pahl; Giraud; Желтов; Успенский.*

³ *Cuming. The Liturgy of St. Mark; Hänggi, Pahl.* P. 101-115; русский текст: СДЛ. Т. 3. С. 29-46.

⁴ *Ibid.* P. 116-123.

⁵ *Andrieu, Collomp.*

⁶ *Cuming.* Op. cit. P. XXIII-XXXIV.

⁷ *Hänggi, Pahl.* P. 135-139.

⁸ *Johnson; Hänggi, Pahl.* P. 128-133.

- 3) Анафора папируса из Дэйр-Бализэ (VI-VII века)¹.
- 4) Фрагмент анафоры в коптском остраконе № 4 собр. Британского музея².
- 5) Фрагмент анафоры в папирусе, найденном в Суннарти (Судан)³.
- 6) Фрагмент анафоры на коптском языке в отрывке Лувенской библиотеки (Louvain. Copt. 27, VI век)⁴.

Б) Структура Барселонской анафоры в сравнении со структурой alexandрийских анафор.

Структура alexandрийской анафоры (образцом считается анафора литургии апостола Марка):

1. Вступительный диалог.
2. Praefatio⁵.
3. Intercessio⁶.
4. Sanctus⁷ с окружающими его фразами.
5. Эпиклеза I⁸.
6. Institutio⁹.

¹ *de Puniet; Roberts, Capelle; Gamber; Van Haelst; Hänggi, Pahl. P. 124-127.*

² *Hänggi, Pahl. P. 141.*

³ *Detlef, Müller.*

⁴ *Lefort; Hänggi, Pahl. P. 140;* ниже сказано, этот фрагмент совпадает с соответствующей частью Барселонской анафоры.

⁵ Лат. — «предисловие»; этим термином обозначается вступительный раздел анафоры.

⁶ Лат. — «ходатайство»; этим термином обозначается ходатайственный раздел анафоры.

⁷ Лат. — «Свят»; этим термином обозначается ангельская песнь, парафраз ангельской песни «Свят, Свят, Свят» (Ис 6:3).

⁸ От греч. ἐπίκλησις — «призывание»; этим термином обозначается раздел анафоры, содержащий призывание Бога прийти и освятить Церковь и Дары; во многих анафорах содержится несколько эпиклез — например, в alexandрийских их две.

⁹ Лат. — установление; этим термином обозначается раздел анафоры, содержащий рассказ об установлении Евхаристии, то есть о Тайной вечере.

7. Анамнесис¹.
8. Эпиклеза II.
9. Заключительное славословие.

Легко видеть, что анафора Барселонского папируса имеет александрийскую структуру:

1. Вступительный диалог.
2. Praefatio – от слов Ἄξιόν ἐστιν καὶ δίκαιον до слов εἰς ζωὴν αἰώνιον.
3. Intercessio – отсутствует.
4. Sanctus с окружающими его фразами – от слов ὁ καθήμενος («prae-Sanctus»), включая Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος... (собственно Sanctus), до слов ζῶντας καὶ νεκρούς («post-Sanctus»).
5. Эпиклеза I – от слов δι οὗ προσφέρομεν до слов τῆς καινῆς διαθήκης.
6. Institutio – от слов καθὼς ἡκαὶ αὐτός до слов εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
7. Анамнесис – от слов καὶ ἡμεῖς τὸ αὐτὸ до слов Ἰησοῦ Χριστοῦ.
8. Эпиклеза II – от слов ναί, ἀξιούμέν σε до слов παντὸς θελήματός σου.
9. Заключительное славословие – от слов ἵνα ἔτι и до конца анафоры.

Единственным структурным несоответствием Барселонской анафоры другим александрийским анафорам оказывается отсутствие intercessio, однако оно легко объяснимо тем, что в IV веке состав и положение intercessio еще не были окончательно закреплены².

¹ От греч. ἀνάμνησις – «воспоминание»; этим термином обозначается раздел анафоры, содержащий переход от «анамнетической» части анафоры (Джираудо называет «анамнетической» ту часть анафоры, которая содержит воспоминание: сотворения мира Богом, Его Божественного Промышления о мире, домостроительства спасения мира Христом, Тайной вечери – *Girauda*) к «эпиклетической» (просительной); содержание анамнесиса обычно таково: «помяная..., просим...».

² *Fenwick*; ср. *Girauda*; *Talley*.

Но и помимо этого, главным свидетельством в пользу египетского происхождения анафоры оказывается то обстоятельство, что при сравнении ее с коптским фрагментом Louvain. Copt. 27 последний оказывается практически буквальным ее переводом. Этот факт также свидетельствует о распространенности анафоры.

В) Особенности содержания Барселонской анафоры в сравнении с другими alexandрийскими анафорами. Датировка анафоры.

Может быть, менее значительными по сравнению с порядком следования частей анафоры, но не менее ценными для понимания богослова и литургиста оказываются содержательные и литературные особенности, присущие alexandрийским анафорам¹. Ниже указаны важнейшие из них²:

а) Вступительный диалог alexandрийских анафор начинается возгласом предстоятеля «Господь с вами». Таким возгласом начинается также римская анафора; евхаристические молитвы других традиций в качестве первого возгласа используют слова 2 Кор 13:13 («Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами»).

б) Praefatio содержит благодарение Богу за сотворение мира и за спасение человечества через Христа. Такое содержание имеют praefatio всех анафор alexandрийской традиции; анафоры других традиций не всегда помещают рассказ о спасении человечества Христом в praefatio (пример: каппадокийская анафора святителя Василия Великого).

в) Sanctus всегда используется в краткой («египетской») форме: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Полны небеса и земля Твоей [святой] славой». Отсутствие прибавления «Осанна в Вышних! Благословен Грядущий...», характерного для других традиций, является более верным следованием библейскому тексту (Ис 6:3) и позволяет понимать ангельскую песнь «Свят, Свят, Свят» в тринитарном смысле (слова «Осанна в

¹ *Roca-Puig.*

² *Hänggi, Pahl.* P. 101.

Вышних! Благословен Грядущий...» заставляют понимать песнь, как обращенную только ко Христу).

г) Sanctus не разрывает анафору, так как та ее часть, которая следует далее, развивает тему наполненности мироздания славой Божией (то есть последние слова «египетского» Sanctus-a), а затем – переходит в

д) 1-ю эпиклезу, в которой содержится прошение об исполнении принесенных даров Святым Духом (в некоторых анафорах: «силой», или «благословением»).

е) Institutio вводится словами «ὄτι», «γάρ» (ибо), «καθώς» (как и), то есть приводится как обоснование предшествующего ему прошения (1-й эпиклезы).

ж) Анамнесис, кроме воспоминания Спасителя по Его заповеди, содержит указание на приношение хлеба и вина, причем глагол «приносить» употребляется в форме аориста: «принесли», что породило дискуссии среди литургистов по вопросу об интерпретации этого факта – понимать ли под совершившимся (так как употреблен аорист) приношением акт материального приношения хлеба и вина¹, или благодарения *praefatio*, как наше приношение Богу².

з) 2-я эпиклеза содержит прошение о ниспослании Святого Духа на хлеб и вино и о преложении их в Тело и Кровь Христовы.

Барселонской анафоре в полной мере присущи особенности, отмеченные в пунктах б, в, г. Тем не менее, другие особенности александрийских евхаристических молитв не всегда имеют параллели в Барселонской анафоре. Прежде всего, следует отметить, что анафора начинается аккламацией «Един Бог» – одной из древнейших христианских литургических аккламаций, крайне широко употреблявшейся в богослужении первых христиан³; впоследствии, по мнению Тафта⁴, она пре-

¹ *Stevenson.*

² *Johnson.*

³ *Peterson.*

⁴ *Taft. The Precommunion...*

вратилась в аккламацию «Един Свят, Един Господь...» или сходные с ней. Присутствие этой аккламации свидетельствует в пользу древности текста анафоры. В тексте диалога аккламация, по-видимому, играет роль обычного александрийского «Господь с вами». В *praefatio* Господь Иисус Христос назван «Отроком» – этот термин характерен для богословия I-III веков, но не последующих. Указание на приношение хлеба и вина, причем не в египетской форме (в аористе), а в настоящем времени, содержится в 1-й эпиклезе: «приносим Тебе творения эти». Важнейшей особенностью Барселонской анафоры оказывается то, что прошение о ниспослании Святого Духа на дары с целью их предложения в Тело и Кровь Христовы помещено уже в 1-ю эпиклезу, что опровергает старый тезис о якобы имевшем место в IV веке присоединении «освятительной эпиклезы» к более древней анафоральной структуре. Установительные слова, цитируемые в *institutio*, приводятся в краткой форме, что не характерно для анафор, датирующихся второй половиной IV-го века и позднее; это – еще один аргумент в пользу древности Барселонской анафоры. В анамнесисе Барселонской анафоры отсутствует указание на приношение хлеба и вина, уже прозвучавшее в 1-й эпиклезе. Во 2-й эпиклезе содержится прошение об освящении не хлеба и вина (это прошение содержится уже в 1-й эпиклезе), а причастников. Наконец, форма славословия характерна для египетской традиции III-IV веков¹.

Все вышесказанное указывает на Египет конец III – начало IV века, как на место и время создания (или редакции) Барселонской анафоры.

2. БЛАГОДАРСТВЕННАЯ МОЛИТВА

В отличие от анафоры, греческий текст благодарственной молитвы представлен сразу в виде реконструкции греческого

¹ Подробный анализ текста анафоры с параллелями из других анафор: *Roca-Puig*. P. 17-85.

текста, мы опускаем дипломатическое издание ввиду меньшей важности этой молитвы для исследователя; вслед за греческим текстом приведен ее русский перевод.

Εἰς Θεός

Ἐπι δεόμεθά σου, δέσποτα Θεέ παντοκράτωρ, καὶ εὐχαριστοῦμέν σοι ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἄρτου τῆς ζωῆς καὶ τοῦ ποτηρίου τοῦ ἁγιασμοῦ καὶ παρακαλοῦμέν σε ὅπως ἀγιάσης ἡμᾶς πάντας τοὺς μετε<ι>ληφόντας ἀπ' αὐτῶν, πρὸς τὸ μὴ γενέσθαι ἡμῖν εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα, τοῖς μεταλαμβάνουσιν, ἀλλὰ μᾶλλον εἰς ἀγ<νε>ίαν σαρκὸς καὶ ψυχῆς, εἰς ἀνανέωσιν τοῦ πνεύματος ἡμῶν, εἰς πίστιν καὶ σωφροσύνην, εἰς ἰσχὺν καὶ δύναμιν, εἰς ἀγάπην καὶ φι<λα>λληλίαν, εἰς συντέλειαν παντὸς θελήματός σου, εἰς τέλειόν σου ἄνθρωπον τὸ<ν> κατὰ θεὸν κτισθέντα, ἵνα ὦμεν τέλειοι καὶ καθαροί, ἀνα<ίς>χυνοι, σεσωσμένοι ἀπὸ παντὸς <κακοῦ καὶ λελυτρωμένοι ἀπὸ πασῶν> ἀνομιῶν, καὶ τέλειο<ι καὶ πεπληροφορη>μένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ σοι δόξα, κράτος αἰώνι<ος τιμῆ, μεγαλωσύνη, καὶ νῦν καὶ εἰς τοὺς σύμπαντας αἰώνας τῶν αἰώνων,

Ἄμην.

✱ Εἰς Θεός

Перевод

Един Бог

Снова умоляем Тебя, Владыка Боже Вседержитель, и благодарим Тебя за причащение Хлеба жизни и Чаши освящения, и просим Тебя, да освятишь всех нас, причастившихся от них, чтобы [это] не послужило нам причащающимся в суд или во осуждение, но более – в чистоту плоти и души, в обновление духа нашего, в веру и целомудрие, в крепость и силу, в любовь и друголюбие, в выполнение всякой воли Твоей, в совершенство Твоего человека, созданного по Богу, да будем совершенны и чисты, укреплены, спасены от всякого зла и свободны от всех беззаконий, и совершенны и преисполнены во всякой воле Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, чрез Которого

Тебе слава, держава, вечная честь, величие, и ныне, и во все веки веков,

Аминь.

※ Един Бог.

Комментарий

Как и анафора, благодарственная молитва содержит целый ряд архаичных черт. Кроме аккламации «Един Бог», наличие которой, как уже отмечалось выше, является признаком того, что молитва восходит ко времени ранее второй половины IV века, можно отметить две главные особенности:

а) молитва начинается со слов «Снова умоляем Тебя»: таким образом, между анафорой и молитвой еще нет никаких других молитв — даже «Отче наш» (молитва Господня закрепляется на своем привычном нам месте после анафоры ближе к концу IV века¹), — только священнодействия (преломление Хлеба, Причащение и др.);

б) в молитве повторяются выражения второй эпиклезы: это также говорит о том, что молитва может быть ее переработкой; обычно переработкой эпиклезы является не благодарственная молитва, а молитва перед Причащением (в литургии, содержащей анафору Барселонского папируса, по-видимому, еще отсутствовавшая).

3. ВЫВОДЫ

Итак, анафора и благодарственная молитва Барселонского папируса являются литургией египетского происхождения, датирующейся по крайней мере первой половиной IV века (а возможно — и III веком); этот текст крайне важен для литургистов и богословов, как свидетельство догматического и литургического учения Александрийской Церкви III-IV веков, фиксация одной из сторон Священного Предания.

¹ Taft. Op. cit.

Литература:

- Andrieu M., Collomp P.* Fragments sur papyrus de l'Anaphore de saint Marc // *Revue des sciences religieuses*. 1928. № 8. P. 489-515.
- Baumstark A.* Vom geschitlichen Werden der Liturgie. Freiburg, 1923.
- Idem.* Comparative Liturgy. Oxford, 1958.
- Betz J.* Eucharistie in der Schrift und Patristik // *Handbuch der Dogmengeschichte*. Vol. IV, fasc. 4a. Basel und W., 1979.
- Bouley A.* From Freedom to Formula: The Evolution of the Eucharistic Prayer from Oral Improvisation to Written Texts. Washington D.C., 1981.
- Brightman F. E.* Liturgies Eastern and Western. Vol. 1: Eastern Liturgies. Oxford, 1896; 1965^r [собрание оригинальных и переводных текстов восточных литургий].
- Codrington H. G.* The heavenly Altar and the Epiclesis in Egypt // *Journal of Theological Studies*. 1938. P. 141-150.
- Cuming G. J.* He Gave Thanks: An Introduction to the Eucharistic Prayer. Bramcote/Nottingham, 1981 (Grove Liturgical Studies; 28).
- Idem.* The Liturgy of St. Mark. Roma, 1990. (Orientalia Christiana Analecta; 234).
- Detlef C., Müller G.* Deutsche Textfunde in Nubien // *Dinkler E.* Kunst und Geschichte in Nubiens in christlicher Zeit. Recklinghausen, 1970. P. 245-256.
- Essays on Early Eastern Eucharistic Prayers / Ed. P. Bradshaw.* Collegeville, Minnesota, 1997.
- Fenwick J.* Fourth Century Anaphoral Construction Techniques. Bramcote/Nottingham, 1986 (Grove Liturgical Studies; 45).
- Gamber K.* Das Papyrusfragment zur Markusliturgie und das Eucharistiegebet im Clemensbrief // *Ostkirchliche Studien*. 1959. № 8. S. 31-45.
- Idem.* Der Liturgische Papyrus von Deir El-Bala'izah, in Oberägypten (6/7. Jh.) // *Le Muséon*. 1969. № 82. P. 61-83.
- Giraud C.* La struttura letteraria della preghiera eucaristica: Saggia sulla genesi letteraria di una forma. Roma, 1981 (Analecta Biblica; 92).

- Hänggi A. Pahl I. (ed.)* Prex Eucharistica. Textus e variis Liturgiis antiquioribus selecti / *Raes A. (ed.)* Anaphorae Orientales. (Spicilegium Friburgense, 12) Fribourg, 1968 [собрание большого количества анафор Востока и Запада, а также некоторых иудейских и раннехристианских текстов; оригиналы лат. и греч. анафор; лат. перевод всех вост. анафор; библиогр.; в наст. время готовится второе, дополненное изд.]
- Johnson M.* The Prayers of Sarapion of Thmuis: A Literary, Liturgical and Theological Analysis. Roma, 1995. (Orientalia Christiana Analecta; 249).
- Желтов М. С.* Анафора // Православная Энциклопедия. Т. 2. М., 2001. С. 279-289.
- Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961-1968.
- Lanne E.* Les textes de la liturgie eucharistique en dialecte sahidique // Le Muséon. 1955. № 68. P. 5-16.
- Lefort L. Th.* Coptica Louvaniensia: P. Lov. copte 27 // Le Muséon. 1940. № 53. P. 22-24.
- Mazza E.* L'anafora eucaristica: studi sulle origini. Roma, 1992. (Bibliotheca «Ephemerides liturgicae». Subsidia; 62).
- Prayers of the Eucharist: Early and Reformed / Ed. R. C. D. Jasper and G. J. Cuming. New York, 1987³.
- Peterson E.* ΕΙΣ ΘΕΟΣ: Epigraphische, formelgeschichtliche und religionsgeschichtliche Untersuchungen // Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments. Göttingen, 1926. Heft. 41.
- de Puniet P.* Le nouveau Papyrus liturgique d'Oxford // Revue Benedictine, 1909. № 26. P. 34-51.
- Roberts C. H., Capelle B.* An early Euchologium: The Der-Balizeh Papyrus enlarged and reedited. Louvain, 1949.
- Roberts C. H.* Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt / London, 1979.
- Roca-Puig R.* Anàfora de Barcelona i altres pregàries (Missa del segle IV). Barcelona, 1994.
- Sauget J. M.* Bibliographie des Liturgies Orientales 1900-1960. Roma, 1962.
- Stevenson K. W.* Eucharist and Offering. N. Y., 1986.

- Taft R.* From Logos to Spirit: On the early History of the Epi-
clisis // *Heinz A., Rennings H.* (eds.) *Gratias Agamus: Studien zum*
eucharistischen Hochgebet. Für Balthasar Fischer. Freiburg,
1992. S. 489-502.
- Idem.* The Precommunion Rites: A History of the Liturgy of St.
John Chrysostom: Vol. 5. Roma, 2000. (*Orientalia Christiana*
Analecta; 261).
- Talley T.* The Eucharistic Prayer of the Ancient Church according
to Recent Research: Results and Reflections // *Studia Liturgica.*
Rotterdam, 1976. Vol. 11. P. 138-158.
- Idem.* The Literary Structure of the Eucharistic Prayer // *Ibid*, 1984.
Vol. 58. P. 404-420.
- The Sacrifice of Praise: Studies on the Themes of Thanksgiving and
Redemption in the Central Prayers of the Eucharistic and
Baptismal Liturgies / Ed. B. Spinks. R., 1981.
- Τρεμπέλας Π.* Ἀρχαὶ καὶ χαρακτῆρ τῆς χριστιανικῆς λατρείας (Συμβολαὶ
εἰς τὴν ἱστορίαν τῆς χριστιανικῆς λατρείας, Τ. 1). Ἀθῆναι, 1962; 1998².
- Τοῦ αὐτοῦ.* Λειτουργικοὶ τύποι Αἰγύπτου καὶ Ἀνατολῆς (Συμβολαὶ εἰς τὴν
ἱστορίαν τῆς χριστιανικῆς λατρείας, Τ. 2). Ἀθῆναι, 1998².
- Карабинов И.* Евхаристическая молитва (анафора). СПб., 1908.
Собрание древних литургий [СДЛ], восточных и западных в
переводe на русский язык: В 5 ч. СПб., 1874-1877. М., 1997-
1999^p [собрание русских переводов нескольких литургий
Востока и Запада].
- Van Haelst J.* Une nouvelle reconstitution du papyrus liturgique de
Der-Balizeh // *Ephemerides Theologicae Louvanienses.* 1969.
№ 45. P. 444-455.
- Успенский Н. Д.* Анафора: Опыт историко-литургического ана-
лиза // БТ, 1975. Сб. 13. С. 40-147.